

Г.П. Чупина

Современная азербайджанская литература в журнале «Дружба народов»

Будущее культуры и такой важной ее составляющей, как художественная литература — сегодня одна из наиболее волнующих тем не только для тех, кто причастен к миру искусства или изучает его, но и для миллионов созидательно настроенных людей. На эту тему пишут книги и научные трактаты. Будущее культуры обсуждают на форумах и конференциях, в международных организациях и т. д. Выводы делаются отчаянно противоположные: кому-то видится ее новый, электронно-информационный, взлет, кто-то предсказывает ей упадок и даже смерть, прагматики говорят, что она не «взлетает» и не «падает», а просто становится товаром для удовлетворения потребности в удовольствиях.

Но миллионы людей разных национальностей исповедуют другую версию: культура любого народа жива, пока она самобытна и выражает дух и душу этого народа, его нравственный идеал. Именно в этом качестве она содержит общечеловеческие, гуманистические ценности и этим интересна миру людей.

Совсем недавно такое понимание культуры не нужно было доказывать, во всяком случае, на территории бывшего СССР. А сегодня приходится отговаривать оставленные в конце прошлого века позиции общего творческого пространства для огромного множества национальных культур. Сегодня худо-бедно, но возрождаются — просто по велению души — самые разнообразные формы культурного взаимодействия, которые, без сомнения, находят добрый отклик в сердцах людей, ныне уже разделенных границами государств. Литературные конкурсы, книжные выставки, форумы и конференции творческой и научной интеллигенции, совместная работа библиотечарей собирают все большее число участников этого процесса.

Примером тому может служить организованная Обществом азербайджанской культуры «Оджа», Всероссийским азербайджанским конгрессом и Центральной городской публичной библиотекой им. Н.А. Некрасова (Москва) встреча по случаю выхода в свет журнала «Дружба народов» (№3, 2006), целиком посвященного современной азербайджанской литературе. В ней приняли участие: поэт, просветитель, доктор филологических наук, член Союза писателей Москвы Т. Меликли; писатель, главный редактор журнала «Дружба народов» А. Эбаноидзе; поэт, первый секретарь Союза писателей Москвы Р. Казакова; перевод-

чик, публицист, издатель, член Центрального совета Всероссийского азербайджанского конгресса И. Бадабейли и др. На вечер была приглашена советник по культуре Посольства Азербайджана Нигяр Ахундова.

Главной темой встречи был тот «прорыв» на литературном фронте, который совершил журнал «Дружба народов», опубликовав на русском языке современные стихи и прозу азербайджанских писателей. Каждый, кто выходил к микрофону, говорил о важности этого события не только для обеих культур — русской и азербайджанской, но и для всех, кто говорит, пишет и читает на русском языке на пространстве СНГ и в дальнем зарубежье. Чтобы передать атмосферу события, приведем некоторые фрагменты выступлений участников.

Т. Меликли: «В самые тяжелые времена, в начале 1990-х гг., когда можно было уничтожить все, в том числе национальную литературу, библиотеки проявили мужество и сохранили нашу национальную литературу.

Последние 15 лет — это был, если можно так сказать, провальный период в нашем общении. Тогда об азербайджанской литературе практически ничего не было известно, ничего не переводилось, ничего не публиковалось. Когда мы беседовали с коллегами из Союза писателей, они спрашивали — есть ли у вас современная литература, какая она? Вы помните, тогда было не до литературы. Но люди все-таки выдержали, и оказалось, что есть не просто литература, есть замечательная литература. И ее надо знать, надо любить, надо читать. А для этого, конечно, надо было сделать первый шаг — познакомиться с ней. А как это можно сделать? Только переводя и печатая произведения писателей.

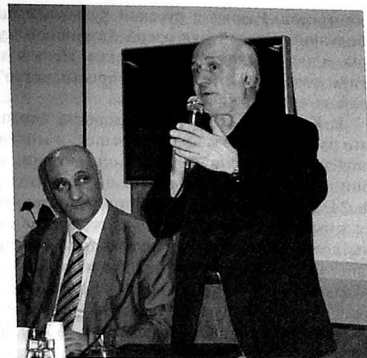
...Наивно было бы говорить, что этот номер журнала «Дружба народов» охватывает всю азербайджанскую литературу, нет — это часть литературы, но здесь дан толчок, чтобы в следующих номерах журнала появились произведения азербайджанских авторов».

А. Эбаноидзе: «Два слова о политике журнала, о том, почему мы целенаправленно работаем на то, чтобы российско-азербайджанские, российско-грузинские, российско-армянские и российско-литовские отношения развивались.

Мы исходим из двух предпосылок. Одна — это понимание того, что порыв всех народов стран СНГ к обретению собственной историчес-



Презентация журнала «Дружба народов»



Выступает А. Эбаноидзе, слева — Т. Меликли

кой судьбы абсолютно закономерен и понятен, но нельзя допустить, чтобы этот порыв порвал все нити, которые десятилетиями связывали эти страны с Россией, ее культурой, и чтобы вместо взаимной приязни и дружеского участия селась отчужденность и недоверие — это вещь недопустимая. А противодействовать этому, способствовать сохранению дружеских и заинтересованных отношений может, прежде всего, талантливая литература — ничто так точно не выражает образ народа, как это делает талантливая литература. Вторая предпосылка тоже достаточно важная. У русской культуры есть удивительное свойство, я это называю неотразимым обаянием — чистота нравственного чувства и порыв к социальной справедливости. Вот эти два компонента, которые в сочетании и создали великую русскую литературу и замечательную русскую культуру. Волны, исходящие от русской культуры, не должны прерываться и не должны угасать на подступах к сопредельным странам. Вот эти два важных существенных момента, которые продиктовали нам обязанность — поддерживать культурные связи со всем постсоветским пространством, со всем евразийским пространством, включая и Прибалтику, и Закавказье, и Среднюю Азию. Мы достаточно целенаправленно это делаем.

Недавно состоялся Форум творческой и научной интеллигенции стран СНГ. Там по ходу разговоров совершенно определенно выяснилось: конечно, бывали кинофестивали, театральные встречи, какие-то разовые акции и мероприятия, весьма нужные и очень приятные. Но это все-таки не та постоянная, регулярная, кропотливая работа, которая необходима для сохранения этих контактов и связей. В своем выступлении на форуме я прибегнул к такой метафоре, к такому об-

разу — в эти 15 лет «мертвого сезона», когда Россия достаточно вяло поддерживала, скажем прямо, эти творческие и культурные контакты, работал наш журнал, и чтобы охарактеризовать в этом смысле наше состояние, наше положение, мне не нужно было много слов, потому что эта ситуация описана самым великим русским писателем в самом знаменитом русском романе — это ситуация батареи капитана Тушина в «Войне и мире», которая вынесла на себе всю тяжесть Аустерлицкого сражения. Собственно, задача моя состояла в том, чтобы сказать: а где тот Багратион, к которому можно обратиться по поводу боеприпасов. Конечно, мы не без поддержки работаем — есть у нас некоторые дотации от агентства по культуре, агентства по печати. Российский книжный союз принял решение по учреждению литературной премии за лучший художественный перевод с языков стран СНГ на русский язык. Это тоже важное для нас дело, поскольку без сохранения и поддержки искусства перевода все это здание просто обвалится. Это направление литературной работы всеми возможными способами надо поддерживать, поскольку усилиями одного журнала, не имеющего средств заплатить переводчикам достойный гонорар (то, что мы платим, нелегко называть гонораром), дело не сдвинется с мертвой точки.

Мы представляли уже бакирскую, грузинскую, латышскую, армянскую литературу, и совершенно уместно, закономерно и очень точно возникла идея представить российскому читателю после долгой паузы азербайджанскую современную литературу. Словом, это возрождение прежних связей, восстановление их, и я очень надеюсь, что это не будет одноразовой, красивой акцией, а даст старт продолжению творческих

контактов. Разрыв с русской культурой был бы большой потерей для азербайджанской культуры, и для русской культуры тоже. Нельзя допустить, чтобы все сопредельное пространство отделилось еще и духовно».

Р. Казакова: «Я не знаю, хорошо или плохо, что распался Союз, но он распался, и многие республики получили то, чего они хотели, о чем они тосковали. Но встал вопрос — как жить дальше? И вот я думаю, что пока политики занимаются этим, совершенно четко читается такая мысль: мы должны сохранить наше культурное пространство, пока еще живы те, кто жил и живет не по законам якобы рыночного времени. Однажды меня спросил казахский писатель — как передать по-русски настоящего, казахского, Абая? Я ему сказала — пригласи хороших поэтов, покажи им Казахстан, «влюби» их в свою страну — только тогда откроется для русских настоящий Абай.

Одну свою статью я назвала «Мы скучаем друг по другу». Мы же искусственно разобщены, на уровне народа — все очень просто, и что касается культуры, мы давно вместе. Я думаю, что сохранение культурного пространства будет способствовать созданию самого гражданского общества».

Наиболее острой участники называли проблему переводов, связанную с языками народов, живших в границах СССР: писателей, умеющих это делать, становится все меньше и меньше, разрушена и сама школа переводов, да и автор сегодня вынужден искать средства, чтобы оплатить эту работу и т. д. Не менее острой стала проблема контактов, поездок для знакомства со страной, народом, с товарищами по перу.

Однако почин сделан — значит можно с оптимизмом смотреть на дальнейшее развитие этого процесса.